



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๖ มิถุนายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	วุฒิสภาญี่ปุ่นผ่านความเห็นชอบกฎหมายว่าด้วยเขตยุทธศาสตร์ชาติพิเศษฉบับแก้ไข เพื่อควบคุมการสาธิตทดลองเทคโนโลยี		

เมื่อวันที่ ๑๖ มิถุนายน ๒๕๖๐ ที่ผ่านมา วุฒิสภาญี่ปุ่นผ่านความเห็นชอบกฎหมายว่าด้วยเขตยุทธศาสตร์ชาติพิเศษฉบับแก้ไข ซึ่งว่าด้วยการทบทวนขั้นตอนการดำเนินการ และระเบียบข้อบังคับเพื่อควบคุมการสาธิตทดลอง เพื่อให้สามารถดำเนินการสาธิตทดลองการบังคับโดรน (อากาศยานไร้คนขับ) อัตโนมัติอย่างอิสระภายในเขตยุทธศาสตร์ชาติพิเศษ ซึ่งโดรนจะได้รับการผ่อนปรนกฎระเบียบเฉพาะพื้นที่

กฎหมายฉบับดังกล่าวได้กำหนดให้ทบทวนขั้นตอนก่อนการดำเนินการ รวมทั้งกฎระเบียบข้อบังคับที่เกี่ยวข้องใหม่ทั้งหมดภายใน ๑ ปี เพื่อผลักดันให้สามารถทำการสาธิตทดลองเทคโนโลยีที่ล้ำยุค อาทิ การขับเคลื่อนรถยนต์อัตโนมัติ การบังคับโดรนอัตโนมัติภายในเขตยุทธศาสตร์ชาติพิเศษ โดยคาดว่าจะทำให้สามารถดำเนินการทดลองได้อย่างอิสระภายในเขตพิเศษโดยหลักการ และต้องคำนึงถึงการรักษาความปลอดภัย

นอกจากนี้ ที่ประชุมยังพิจารณาเกี่ยวกับการขยายเกณฑ์อายุการเข้าสถานรับเลี้ยงเด็กสำหรับบุตรชาวต่างชาติ ที่มีขีดความสามารถเฉพาะด้านสูงจากเดิมอายุต่ำกว่า ๒ ขวบ เป็น ๕ ขวบ และการผ่อนปรนเงื่อนไขสำคัญเพื่อให้ได้สิทธิในการพำนักในญี่ปุ่นสำหรับชาวต่างชาติที่มีขีดความสามารถเฉพาะด้านสูง เป็นต้น

ทั้งนี้ กฎหมายฉบับนี้ได้รับความเห็นชอบจากที่ประชุมวุฒิสภาด้วยคะแนนเสียงข้างมาก ประกอบด้วยพรรคฝ่ายรัฐบาลทั้ง ๓ พรรค ได้แก่ จิมีนโต โคเมโต และพรรคนิฮงอิชินโนะไค

สำหรับคณะกรรมการประจำวุฒิสภาซึ่งพิจารณากฎหมายฉบับแก้ไขนี้ได้มีมติเพิ่มเติม ให้คำนึงถึงความโปร่งใสและความถูกต้องเป็นสิ่งสำคัญเมื่อดำเนินการเกี่ยวกับการปฏิรูปแก้ไขกฎ ระเบียบ ข้อบังคับต่าง ๆ หรือการกำหนดเขตพิเศษ โดยยึดข้ออภิปรายโต้แย้งที่ได้จากกรณีการจัดตั้งคณะสัตวแพทยศาสตร์ ประจำวิทยาลัยคาเคกักคูเอน (สถานศึกษาเอกชน) ซึ่งเคยมีประเด็นเกี่ยวกับความถูกต้องและความโปร่งใสก่อนหน้านี้

ที่มาของข่าว :	http://www3.nhk.or.jp/news/html/20170616/k10011020641000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_048
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๒๑ มิถุนายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :			
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวโยะมิ อูริ สำนักข่าวอาซาฮี สำนักข่าวเอฟเอ็นเอ็น สำนักข่าวเอ็นเอชเคของประเทศญี่ปุ่น		
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาญี่ปุ่นหรือภาษาไทย โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่เป็นข้อมูลภาษาญี่ปุ่นเกี่ยวกับกฎหมายเขตยุทธศาสตร์ชาติพิเศษ ที่ลงท้ายด้วย .go.jp, .org จากสำนักนายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น สำนักงานเลขาธิการนายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น เป็นต้น และความรู้เกี่ยวกับโดรนที่เป็นภาษาไทย		
๓.	แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล		
๔.	ผู้แปลอาศัยหลักการแปลที่ต้องรักษาสาระเนื้อหาของภาษาต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัด และถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้มีความถูกต้อง และสละสลวย โดยต้องคำนึงระดับภาษาเป็นสำคัญ อาทิ สำนวนภาษากฎหมาย การเมือง		

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรกรวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๑/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

実証実験の規制見直し 改正国家戦略特区法が成立

6月16日 21時18分

地域を限って大胆な規制緩和を行う国家戦略特区で、小型の無人機＝ドローンの自動操縦などの実証実験を原則、自由に行えるよう、規制や手続きを見直すことなどを盛り込んだ改正国家戦略特区法が16日の参議院本会議で可決され成立しました。

続きを読む

成立した改正国家戦略特区法には、地域を限って大胆な規制緩和を行う国家戦略特区で、小型の無人機＝ドローンの自動操縦や自動車の自動運転など、次世代の先端技術の実証実験を推進するため、1年以内に規制や事前の手続きを抜本的に見直すことが盛り込まれています。

これにより、安全の確保を前提に、特区内では原則、自由に実験を行えるようになる見通しです。

また、高度な専門性を持つ外国人が在留資格を得るための要件を緩和することや、小規模保育所に入所できる年齢を今の「原則2歳以下」から「5歳以下」に拡大することも明記されています。

改正国家戦略特区法は、16日の参議院本会議で採決が行われ、自民・公明両党や日本維新の会などの賛成多数で可決され、成立しました。

一方、改正法を審議していた衆参両院の委員会では、学校法人「加計学園」の獣医学部新設をめぐる議論を踏まえ、国家戦略特区の指定や規制改革の決定にあたっては、透明性や公正性を確保することなどを求める付帯決議が可決されました。

http://www3.nhk.or.jp/news/html/20170616/k10011020641000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_048